

К ПРОБЛЕМЕ СООТНОШЕНИЯ ТЕРМИНОВ, ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ И ЖАРГОНИЗМОВ В СОВРЕМЕННОЙ КОСМЕТОЛОГИИ*

Аннотация. Попадая в иную социальную среду, специальные единицы языка меняют свою терминологическую суть, что влечет за собой появление новых закономерностей существования терминов.

Ключевые слова: косметика, крем, пудра, паста, лосьон, одеколон, дезодорант, маска.

Исследовательский интерес к процессам, происходящим в русском языке последнего времени, вполне понятен: редко лингвисты могут наблюдать столь стремительный виток языковой эволюции [Скляревская Г.Н. 1991; Скляревская Г.Н. 1998; Прохорова В.Н. 1996; Алексеева Л.М. 1998]. Прежде всего обращает на себя внимание громадный массив новой лексики, еще не включенной в толковые словари или зафиксированной в словарях последнего десятилетия, которая стремительно заполняет те тематические пространства, которые с наибольшей полнотой отражают изменения, происходящие в жизни общества и науки. Философская концепция нашего времени утверждает полный приоритет информации над другими составляющими бытия. Языковая сторона информационного потока современной жизни зафиксирована в факте массового проникновения терминов в обиходную речь. По мнению С.В. Гринёва, «рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук превышает число общеупотребительных слов» [Гринев С.В., 2000, с. 3]. Такое положение вещей не могло не отразиться на лингвистическом пространстве средств массовой информации (СМИ), художественной литературы, рекламы и разговорного дискурса. Попадание в иную функциональную среду оказывает влияние на терминологическую суть специальной единицы, а следовательно, влечет за собой появление новых закономерностей существования терминов. Высокая социомичность терминов в общем дискурсе приводит к необходимости описания, систематизации и анализа механизмов миграции терминологических единиц, особенностей их воспри-

ятия и употребления наивными носителями языка, что делает актуальной попытку дать комплексное освещение специальной лексики вне собственного стилового регистра. В связи с массовым переходом новых терминов в общеупотребительный узус имеется потребность толкования терминологических, преступивших границы специального употребления и функционирующих в неспециальном регистре, выявления наиболее активных полей, запускающих термины в общий узус, эффективных путей терминопотребления, уточнения функциональных потенциалов терминов в общеупотребительном языке. В связи с развитием междисциплинарных научных исследований терминологические в общеупотребительном языке (ОУЯ) могут быть проанализированы как объект социолингвистики, психолингвистики, когнитивной лингвистики, тендерной лингвистики. Анализ вопросов, решаемых современным терминоведением, показывает, что «проблема построения обоснованной и непротиворечивой теории терминов и выработки построенных на основе этой теории практических выводов и рекомендаций по-прежнему считается актуальной» [Прохорова В.Н., 1996, с. 5]. Сложность поставленного вопроса очевидна, поскольку термин как категория проявляет двойственный характер. Л.М. Алексеева справедливо замечает, что термин представляет бинарную субстанцию, обращенную, с одной стороны, к действительности, и в этом смысле любой термин является квинтэссенцией познания окружающего мира, с другой стороны, он, обнаруживая зависимость от языка, является вербальным знаком, проявляющим внутриязыковые свойства, то есть представляет собой категорию языкознания [Алексеева Л.М., 1998, с. 34]. Разнонаправленность термина предполагает различные аспекты его исследования, ведущим из которых является лингвистический аспект, так как основной функцией термина является номинативная, то есть функция, которую выполняет большинство вербальных знаков. Изучение терминологии в составе лексической подсистемы языка науки, по наблюдению В.П. Даниленко, дает возможность понять природу термина как особого типа языкового знака с

* © Коломиец Е.В.

его взаимоднозначным соотношением означаемого и означающего; позволяет объяснить особенности протекания в терминологии общезыковых лексико-семантических процессов: “Только при изучении терминологии как части лексики языка науки возможно говорить о влиянии терминологической лексики на общелитературную, о воздействии терминологического словообразования на общелитературное” [Даниленко В.П., 1977, с. 14]. Вместе с тем мы осознаём, что изолированное рассмотрение общих тенденций развития терминологии вне связи с языками отдельных наук малопродуктивно. Большую ценность представляет исследование терминологии в специальных областях, так как наряду с общими тенденциями в развитии всей терминологии заметно выступает специфика терминологии отдельных областей. Признавая несомненную связь и взаимодействие общелитературной и терминологической лексики, мы по мере возможности постараемся показать качественные отличия последней на примере становления терминов отечественной косметологии: косметика, крем, пудра, паста, лосьон, одеколон, дезодорант, маска и т. д.

Единственным критерием разграничения терминов и профессионализмов, утверждает С.Д. Шелов, “остаётся ограниченность употребления профессионализмов” [Шелов С.Д., 1984, с. 83]. “Но этот критерий, – возражает С.В. Гринев, – действителен только при условии существования параллельного термина, иначе... профессионализмы приобрели бы статус терминов, как это произошло с лексемами “черная дыра”, “ручка” и т. д. Несомненно, что многие специальные лексические единицы можно одновременно назвать и терминами, и профессионализмами, что свидетельствует о том, что эти классы пересекаются” [Гринев С.В., 1993, с. 51]. Поэтому есть все основания согласиться с мнением В.Н. Прохоровой, замечаящей, что “противопоставление терминологии профессионализмам в современной терминологии правомерно лишь тогда, когда под профессионализмами понимают профессиональные жаргонизмы (профессиональное просторечие), то есть слово или устойчивое словосочетание, синонимичное термину и представляющее его стилистически сниженный синоним” [Прохорова В.Н., 1983, с. 35].

Нами не обнаружено лингвистических работ, посвященных анализу профессионализмов и жаргонизмов в изучаемой нами области. Однако носители русского языка

знают выражения «штукатурка», «налимониться», «надухариться», «духан», «прифрантилась», «навести марафет», «примарафетиться» и т. д. Обращает на себя внимание и активизация формы множественного числа существительного мужского рода с ударной флексией – кремаА. Эта форма проникла в литературный и речевой обиход из профессиональной среды – из речи косметологов, продавцов, производителей данной продукции. Наиболее важный (если не основной, то во всяком случае наиболее очевидный) источник косметической лексики – также французские заимствования: помада, крем, парфюм, лосьон, одеколон, пудра и множество других, разной степени освоенности, при этом многие частотные слова, преимущественно косметологические термины употребляются в текстах современных газет, журналов, деловой литературы в неизменном виде, что демонстрирует их достаточную освоенность языком (маникюр, гидратант, спрей, декор и др). Обычные, привычные “старые” слова претерпевают такие глубокие изменения (семантические, стилистические, сочетаемостные, оценочные и другие), что это сделало бы их смысл мало понятным для человека, живущего даже не так давно (косметические сливки, соль для ванн, воск для волос, питательная маска, скраб для лица и т. д.).

Специальных исследований по заимствованной лексике на материале переводов очень мало. Заимствованная лексика XVIII в. в переводных текстах изучается в статье Е.Э. Биржаковой [Биржакова Е.Э., 1969, с. 34]. В этих работах обнаруживаются и некоторые наименования из области косметологии: помада, пудра, крем и др.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Склярёвская Г.Н. Состояние современного русского языка: взгляд лексикографа // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. – Т. 1. – М., 1991.
2. Склярёвская Г.Н. Введение. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.Н.Склярёвской. – М., 1998.
3. Прохорова В.Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии: Дис.... д-ра филол. наук. – М., 1983. – С. 30, 34–35.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М., 1993. – С. 33–51; Алексеева Л.М. Термин как категория общего языкознания // Русский филологический вестник. – М., 1998. – № 1/2. – С. 34.
5. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. // Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 11.
6. Даниленко В.П. Лексика языка науки. Терминология. Автореф. дис. доктора филол. наук. – М.,

1977. – С. 8, 14, 57.

7. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М., 1996. – С. 5, 6.
8. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы / к проблеме классификации специальной лексики // Вопросы языкознания. – 1984. – Вып. 5. – С. 83.
9. Биржакова Е.Э., Воинова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. – Л., 1969. – С. 428.

E. Kolomiets

TO THE PROBLEM OF CORRELATION BETWEEN TERMS, PROFESSIONALISMS AND SLANG WORDS IN MODERN COSMETOLOGY

Abstract. Being in another social environment, special units of speech tend to change their terminological essence that in its turn causes appearing new regularities of terms' existence.

Key words: cosmetics, cream, powder, paste, lotion, eau de cologne, deodorant, mask.

УДК 811.161.1' 342.3

Кузьмина Н.В.

СУЩЕСТВОВАНИЕ ИЗОЛИРУЮЩЕГО ТИПА ЯЗЫКА НА ОПРЕДЕЛЕННОМ ЭТАПЕ УСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА РЕБЕНКОМ*

Аннотация. Статья посвящена проблеме исследования существования изолирующего типа языка у детей младшего школьного возраста. В основание исследования положен эксперимент на слоговое деление. Полученный экспериментальный материал рассматривался в двух аспектах: по фонетическим критериям и морфослогоделению. Полученные результаты позволили обнаружить различные тенденции. Количество ошибок на слоговое деление (по фонетическим критериям) и морфослогоделение от класса к классу снижается. Во втором классе девочки переходят от слогового типа языка к звукофонемному, где основной единицей членения речи становится не слог, а морфема. Мальчики этот путь еще только начинают.

Ключевые слова: возрастная фонология, двухуровневая фонологическая система, морфослогоделение, изолирующий тип языка.

В 1997 г. на очередном съезде специалистов по проблемам онтолингвистики В.Б. Касевичем и С.Н. Цейтлин были приведены факты из речи русских детей, которые свидетельствовали о том, что при усвоении грамматических форм русского глагола дети от использования правил изолирующего типа языка как наиболее простых переходят к использованию правил более сложных, свойственных языкам иных типов, в частности агглютинативным и флективным. Эти положения

в более развернутом виде были изложены В.Б. Касевичем в его статье, опубликованной в журнале «Язык и речевая деятельность» за 1998 год.

В связи с этим возникает вопрос о том, что и в фонетической сфере можно обнаружить явления, которые свидетельствовали бы о переходе от использования изолирующего типа языка к флективному в речи русских детей. Процессы, о которых говорится в работах В.Б. Касевича и С.Н. Цейтлин, охватывают ранний период освоения родного языка ребенком (примерно до 5-и лет). Искомые фонетические процессы могут проявлять себя позднее и быть связаны с поэтапным освоением фонологической системы русского языка.

Как показывают данные возрастной фонологии, ведущим процессом, характеризующим усвоение звуковой системы русского языка ребенком и охватывающим период, когда ребенок переходит к словесной речи (1,5-2 года), до момента перехода от детства к отрочеству (10-13 лет), можно свести к следующему: ребенок от использования одноуровневой фонологической системы (до 6 лет) постепенно переходит к использованию двухуровневой фонологической системы. В отроческие годы у русского ребенка складывается двухуровневая фонологическая система, сходная по своим функциям и основным параметрам с фонологической системой взрослых носителей русского языка. Нижний уровень обеспечивает, прежде всего, процессы восприятия и состоит из менее абстрактных

* © Кузьмина Н.В.